LIFE FOR GOD

Апокалипсис Павла

Видение рая и суда

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен
священником Сергеем Кауди
для Life for God



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

«Апокалипсис Павла», известный также как «Видение Павла» (Visio Pauli), — анонимный христианский апокриф о путешествии Павла в сопровождении ангела. Он описывает исход душ из тела, суд, обители праведных, мучения грешников и заступничество за них. Рассказ от имени апостола не устанавливает его авторства; произведение не входит в канон Нового Завета. Это именно Visio Pauli, а не одноимённое гностическое сочинение из Наг-Хаммади. Здесь полностью представлены вступление и главы 1–51 пространной латинской версии в английском переводе М. Р. Джеймса 1924 года, а также приведённое им сирийское окончание. Отдельно дан весь напечатанный Джеймсом повествовательный материал коптского продолжения: выдержки и его пересказ, а не полный перевод коптской версии. Латинский текст обрывается в речи Илии; разные окончания не соединены в якобы единый древний текст. Русский перевод сделан по историческому английскому изданию.

Английская основа: M. R. James, The Apocryphal New Testament, Oxford: Clarendon Press, 1924, «Apocalypse of Paul», с. 525–555; повествовательный текст начинается на с. 526. Джеймс переводит пространную латинскую версию, используя греческий, сирийский и коптский тексты там, где латинский испорчен. Электронная транскрипция Wikisource сопоставлена с OCR всех страниц раздела; существенные расхождения и замеченные ошибки пунктуации проверены по изображениям первичного скана. Сохранены историческая английская орфография, варианты, сомнительные чтения и оговорки; пробелы, переносы и установленные ошибки транскрипции исправлены. Русский текст — новый перевод по английскому; самостоятельный перевод с древних языков и полная сверка рукописей не заявляются. Историческое введение и полный научный аппарат Джеймса не перепечатываются. Сохранены необходимые указания на источник, варианты, пересказы и обрыв текста; добавлены избранные пояснения. Все коптские выдержки и весь приведённый Джеймсом пересказ переведены, но сокращения самого Джеймса не восполняются.

Главы 1–51 сохраняют номера исторического издания Джеймса. Вступление, сирийское окончание и коптское продолжение имеют отдельные ссылки. Числа после двоеточия обозначают абзацы нашего читательского издания, а не древние стихи. Последовательный внутренний номер раздела в интерфейсе является техническим. Заголовки и вводные пояснения даны редакцией. Угловые скобки <…> отмечают восстановление текста; крестики †…† — сомнительное или испорченное чтение Джеймса. Круглые и квадратные скобки могут содержать его варианты, догадки и пояснения. Греч. / Gr., лат. / Lat., сир. / Syr., копт. / Copt. обозначают версии текста; «рук.» / MS. — чтение рукописи. Все пересказы и альтернативные окончания обозначены отдельно.

Исторический английский перевод М. Р. Джеймса 1924 года используется как общественное достояние. Современные несвободные переводы и комментарии не воспроизводятся. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. При использовании нового перевода и редакционных пояснений сохраняйте указание Life for God, имени переводчика и источника.

Источники

1. M. R. James · The Apocryphal New Testament (1924)
Библиографическая страница исторического издания и указание общественного достояния. Раздел «Apocalypse of Paul», с. 525–555.

2. James 1924 · Primary printed scan
Первичный скан. В использованном PDF печатным с. 525–555 соответствуют страницы PDF 556–586 (смещение +31). Повествование начинается на с. 526.

3. Wikisource · Apocalypse of Paul (James 1924)
Вспомогательная электронная транскрипция. Все главы извлечены, включая номера внутри абзацев; ошибки исправлены по первичному скану.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Деяния Петра — книга той же серии

Оглавление

Об издании 2
Вступление 6
Глава 1 6
Глава 2 6
Глава 3 7
Глава 4 7
Глава 5 8
Глава 6 8
Глава 7 9
Глава 8 10
Глава 9 11
Глава 10 11
Глава 11 12
Глава 12 13
Глава 13 13
Глава 14 14
Глава 15 16
Глава 16 17
Глава 17 19
Глава 18 21
Глава 19 22
Глава 20 22
Глава 21 23
Глава 22 24
Глава 23 26
Глава 24 27
Глава 25 28
Глава 26 29

Глава 27 29
Глава 28 30
Глава 29 30
Глава 30 32
Глава 31 33
Глава 32 34
Глава 33 35
Глава 34 35
Глава 35 35
Глава 36 36
Глава 37 37
Глава 38 37
Глава 39 38
Глава 40 39
Глава 41 41
Глава 42 42
Глава 43 43
Глава 44 44
Глава 45 46
Глава 46 47
Глава 47 48
Глава 48 49
Глава 49 50
Глава 50 52
Глава 51 53
Сирийское окончание 53
Коптское продолжение: выдержки и пересказ Джеймса 54
Примечания 57

Вступление

Здесь начинается Видение святого апостола Павла.

1. Но перейду к видениям и откровениям Господним. Я знал человека во Христе, который четырнадцать лет назад — в теле ли, не знаю, вне ли тела, не знаю, Бог знает — был восхищен до третьего неба. И я знал о таком человеке — в теле ли, вне ли тела, не знаю, Бог знает, — что он был восхищен в рай и слышал тайные слова, которых человеку не позволено произносить. [1]

2. Таким человеком буду хвалиться; собою же не буду хвалиться ничем, кроме своих немощей.

Глава 1

1. В какое время оно было явлено? В консульство Феодосия Августа младшего и Кинегия одному почтенному человеку, жившему тогда в Тарсе, в доме, который некогда принадлежал святому Павлу, ночью явился ангел и дал ему откровение, велев раскопать основание дома и обнародовать то, что он найдёт. Но тот счёл это видение ложным. [2]

Глава 2

1. Однако ангел пришёл в третий раз, подверг его бичеванию и принудил раскопать основание.

2. Он раскопал его и нашёл мраморный ящик с надписями на стенках; в нём лежало откровение святого Павла и обувь, в которой тот ходил, уча слову Божию. Но человек побоялся открыть ящик и принёс его судье. Судья взял

его, запечатанный свинцом, и послал императору Феодосию, опасаясь, как бы в нём не оказалось чего-либо необычного. Император, получив ящик, открыл его и нашёл откровение святого Павла.

3. Копию он послал в Иерусалим, а подлинник оставил у себя. (В греч. наоборот: он оставил копию, а подлинник отослал. Там добавлено: И было в нём написано следующее.)

Глава 3

1. Когда я ещё пребывал в теле, в котором был восхищен до третьего неба, ко мне пришло слово Господне: «Скажи этому народу: доколе вы будете преступать заповеди, прибавлять грех ко греху и искушать Господа, создавшего вас? Вы говорите, что вы дети Авраама, но творите дела сатаны (так в греч.; лат.: вы сыны Божии, творящие дело дьявола), ходите, уверенные в Боге, хвалитесь одним лишь именем своим, но бедны из-за греха.

2. Итак, помните и знайте: всё творение повинуется Богу, и только род человеческий грешит. Он владычествует над всем творением и грешит больше всей природы».

Глава 4

1. Ибо часто солнце, великое светило, взывало к Господу: «Господи Боже Вседержитель! Я взираю на нечестие и неправду людей. Позволь мне — и я поступлю с ними по силе моей, чтобы они узнали, что Ты один — Бог».

2. И пришёл к нему голос: «Всё это Я знаю: око Моё видит и ухо Моё слышит, но долготерпение Моё терпит их, пока

они не обратятся и не покаются. Если же они не возвратятся ко Мне, Я буду судить их всех».

Глава 5

1. И порою луна и звёзды взывали к Господу: «Господи Боже Вседержитель! Нам Ты дал власть над ночью; доколе будем мы смотреть на нечестие, блуд и убийства, которые совершают сыны человеческие? Позволь нам поступить с ними по силам нашим, чтобы они узнали, что Ты один — Бог».

2. И пришёл к ним голос: «Я знаю всё это: око Моё видит их и ухо Моё слышит, но долготерпение Моё терпит их, пока они не обратятся и не покаются. Если же они не возвратятся ко Мне, Я буду судить их».

Глава 6

1. Часто и море взывало: «Господи Боже Вседержитель! Люди осквернили во мне Твоё святое имя. Позволь мне — и я поднимусь, покрою всякий лес, всякое дерево и весь мир, пока не изглажу всех сынов человеческих пред лицом Твоим, чтобы они узнали, что Ты один — Бог». И вновь пришёл голос: «Я знаю всё: око Моё видит всё и ухо Моё слышит всё, но долготерпение Моё терпит их, пока они не обратятся и не покаются. Если же они не обратятся, Я буду судить их».

2. Порою и воды приносили жалобу на сынов человеческих: «Господи Боже Вседержитель! Все сыны человеческие осквернили Твоё святое имя». И пришёл голос: «Я знаю всё прежде, чем оно совершится: око Моё видит и ухо Моё слышит всё; но долготерпение Моё

терпит их, пока они не обратятся. Если же нет, Я буду судить».

3. Часто и земля взывала к Господу против сынов человеческих: «Господи Боже Вседержитель! Я терплю больше ущерба, чем всё Твоё творение, нося на себе блуд, прелюбодеяния, убийства, кражи, клятвопреступления, чародейства и колдовство людей и всё зло, которое они творят: отец восстаёт на сына, сын — на отца, чужой — на чужого, и каждый стремится осквернить жену ближнего своего.

4. Отец восходит на ложе сына, а сын — на постель отца; всеми этими злодеяниями те, кто приносит жертву имени Твоему, осквернили Твоё святое место. Поэтому я терплю больше ущерба, чем всё творение, и не хочу давать сынам человеческим своего изобилия и своих плодов. Позволь мне — и я уничтожу богатство моих плодов». И пришёл голос: «Я знаю всё, и никто не может укрыться со своим грехом.

5. И нечестие их Я знаю; но святость Моя терпит их, пока они не обратятся и не покаются. Если же они не возвратятся ко Мне, Я буду судить их».

Глава 7

1. Взгляните же, сыны человеческие: творение повинуется Богу, и только род человеческий грешит.

2. Поэтому, сыны человеческие, благословляйте Господа Бога непрестанно, во всякий час и во все дни, особенно же на закате солнца. Ибо в этот час все ангелы идут к Господу поклониться Ему и представить человеческие дела — всё, что каждый совершает с утра до вечера,

доброе или злое. И один ангел выходит с радостью от человека, в котором обитает, <а другой идёт с печальным лицом, греч.>.

3. Итак, когда солнце заходит, в первый час ночи, в этот самый час идут ангелы каждого народа, каждого мужчины и каждой женщины, охраняющие и хранящие их, ибо человек — образ Божий. Так же и в утренний час, то есть в двенадцатый час ночи, все ангелы мужчин и женщин идут навстречу Богу и представляют все дела каждого человека, добрые или злые. Каждый день и каждую ночь ангелы представляют Богу отчёт обо всех делах человеческого рода.

4. Вам поэтому говорю, сыны человеческие: благословляйте Господа Бога непрестанно во все дни вашей жизни.

Глава 8

1. Итак, в назначенный час все ангелы вместе, каждый с радостью, выходят пред Бога, чтобы встретить Его и поклониться Ему в установленное время; †и вот, внезапно в назначенное время произошло собрание†, и ангелы пришли поклониться пред Богом, а дух вышел им навстречу. И раздался голос: «Откуда пришли вы, ангелы Наши, неся бремя вестей?»

Глава 9

1. Они ответили: «Мы пришли от тех, кто ради Твоего святого имени отрёкся от мира, скитается странником и живёт в пещерах среди скал, плачет каждый час своего пребывания на земле, алчет и жаждет ради имени Твоего. Препоясав чресла и держа в руках фимиам своего сердца, они молятся и благословляют Тебя во всякий час, терпят скорби, смиряют себя, плачут и рыдают больше всех живущих на земле.

2. И мы, их ангелы, скорбим вместе с ними; куда же Тебе угодно, повели нам идти и служить †чтобы они не поступали иначе, но бедные† больше всех живущих на земле». (По смыслу, который даёт греч., ангелы просят, чтобы эти добрые люди продолжали пребывать в добре.) И пришёл к ним глас Божий: «Знайте: отныне благодать Моя утвердится с вами, и помощь Моя — возлюбленный Сын Мой — будет с ними, управляя ими во всякое время. Он будет служить им и никогда не оставит их, ибо место их — Его жилище».

Глава 10

1. Когда эти ангелы ушли, вот, пришли другие ангелы, чтобы поклониться пред величием Божиим и предстать перед ним; и они плакали.

2. Дух Божий вышел им навстречу, и раздался глас Божий: «Откуда пришли вы, ангелы Наши, несущие бремя, служители вестей мира?» Они ответили пред Богом: «Мы пришли от тех, кто призвал Твоё имя; сети мира сделали их несчастными. Они непрестанно

измышляют множество оправданий и за всю жизнь не произнесли от всего сердца ни одной чистой молитвы.

3. Зачем же нам оставаться с грешными людьми?» И пришёл к ним глас Божий: «Вы должны служить им, пока они не обратятся и не покаются; если же они не возвратятся ко Мне, Я буду судить их».

4. Знайте же, сыны человеческие: обо всём, что вы делаете, ангелы сообщают Богу — добро ли это или зло.

Глава 11

1. [Сир.: И вновь после этого я увидел одного из духовных существ, приближавшегося ко мне; он восхитил меня в духе и перенёс на третье небо.]

2. Ангел сказал мне: «Следуй за мной, и я покажу тебе место праведников, куда их отводят после смерти. Затем отведу тебя в бездонную пропасть и покажу души грешников — в какое место их отводят после смерти».

3. Я пошёл за ангелом; он взял меня на небо, и я взглянул на твердь и увидел там силы. Там было забвение, которое обманывает и влечёт к себе сердца людей, и дух клеветы, и дух блуда, и дух гнева, и дух дерзости; там были князья нечестия. Всё это я видел под небесной твердью.

4. Я взглянул снова и увидел немилосердных ангелов, не знающих жалости. Их лица были полны ярости, зубы выступали изо рта, глаза сияли, как утренняя звезда на востоке, а из волос на голове и изо рта вылетали огненные искры.

5. Я спросил ангела: «Кто они, господин?» Ангел ответил мне: «Это те, кто назначен к душам грешников в час

неизбежного исхода — к тем, кто не верил, что Господь им помощник, и не уповал на Него». [3]

Глава 12

1. Я посмотрел ввысь и увидел других ангелов: их лица сияли, как солнце, чресла были препоясаны золотыми поясами, в руках они держали пальмовые ветви и знамение Божие. Они были облачены в одежды, на которых было написано имя Сына Божия, и исполнены всякой кротости и милосердия.

2. Я спросил ангела: «Кто они, господин, столь прекрасные и сострадательные?» Ангел ответил мне: «Это ангелы праведности, посылаемые приводить души праведников в час неизбежного исхода — тех, кто верил, что Господь им помощник».

3. Я спросил его: «Неужели праведники и грешники непременно встречают [свидетелей], когда умирают?» Ангел ответил мне: «Путь, которым все идут к Богу, один; но праведники, имея при себе святого помощника, не тревожатся, идя предстать пред Богом».

Глава 13

1. Я сказал ангелу: «Я хотел бы увидеть души праведников и грешников в тот миг, когда они покидают мир». Ангел ответил мне: «Взгляни вниз, на землю».

2. Я взглянул с неба на землю и увидел весь мир; он был как ничто в глазах моих. Я увидел сынов человеческих — словно они были ничем и совершенно исчезали. Я удивился и спросил ангела: «Вот оно, величие людей?»

Ангел ответил мне: «Вот оно; это те, кто творит зло с утра до вечера».

3. Я взглянул и увидел великое огненное облако, простёртое над всем миром, и спросил ангела: «Что это, господин?» Он ответил мне: «Это неправедность, смешанная †князьями грешников† (греч.: смешанная с погибелью грешников; сир.: смешанная с молитвами сынов человеческих)». [4]

Глава 14

1. Услышав это, я вздохнул и заплакал и сказал ангелу: «Я хотел бы дождаться душ праведников и грешников и увидеть, как они выходят из тела». Ангел ответил мне: «Снова взгляни на землю». Я взглянул и увидел весь мир; люди были словно ничто и совершенно исчезали. Я увидел одного человека, который был при смерти; и ангел сказал мне: «Тот, кого ты видишь, праведник».

2. Я снова посмотрел и увидел все дела, которые он совершил ради имени Божия, и все его желания — и те, которые он помнил, и те, о которых не помнил: все они стояли перед ним в час неизбежного исхода.

3. Я увидел, что праведник возрос в праведности и обрёл покой и дерзновение. Прежде чем он отошёл из мира, рядом с ним предстали святые ангелы, а также злые; и я видел их всех. Но злые не нашли в нём места; святые же имели власть над его душою и направляли её, пока она не вышла из тела.

4. Они ободряли душу: «О душа, запомни своё тело, из которого ты вышла; ибо в день воскресения ты должна возвратиться в это же тело, чтобы получить обещанное

всем праведникам». Итак, они приняли душу из тела и тотчас поцеловали её, как ту, которую знали изо дня в день, говоря: «Мужайся: ты исполняла волю Божию, пока пребывала на земле».

5. Навстречу ей вышел ангел, день за днём хранивший её, и сказал: «Мужайся, душа! Я радуюсь о тебе, ибо ты исполняла волю Божию на земле; ведь я рассказывал Богу обо всех твоих делах, каковы они были».

6. Также и дух вышел ей навстречу и сказал: «Душа, не бойся и не тревожься, пока не придёшь в место, которого прежде не знала; я буду тебе помощником, ибо я находил в тебе место отдохновения, когда обитал в тебе, когда я был (ты была?) на земле». И дух [её] укрепил её, а её ангел поднял её и понёс на небо. †И ангел сказал† (сир.: И вышли ей навстречу злые силы, находящиеся под небом. И настиг её дух заблуждения и сказал): «Куда бежишь ты, душа, и как смеешь входить на небо? Остановись, и посмотрим, нет ли в тебе чего-нибудь нашего. И вот, мы не нашли в тебе ничего. Я вижу также помощь Божию и твоего ангела; и дух радуется вместе с тобою, потому что ты исполняла волю Божию на земле». (Сир. содержит здесь больше. Происходит борьба между добрыми и злыми ангелами. Сначала сетует дух заблуждения. Затем душу встречают дух искусителя и дух блуда, но она ускользает от них, и они сетуют. Все начальства и злые духи выходят ей навстречу, ничего не находят и скрежещут зубами. Ангел-хранитель велит им отступить: «Вы искушали эту душу, а она не слушала вас». И слышен голос многих ангелов, радующихся о душе. Вероятно, этот материал принадлежит первоначальному тексту.) И её привели, и она поклонилась пред Богом. [5]

7. Когда они (она?) закончили, Михаил и всё ангельское воинство тотчас пали и поклонились подножию ног Его и вратам Его и вместе сказали душе: «Это Бог всего, создавший тебя по Своему образу и подобию». Ангел же вернулся и возвестил: «Господи, вспомни его дела; это та душа, о делах которой я сообщал Тебе, Господи, поступая по Твоему суду».

8. Также и дух сказал: «Я — животворящий дух, вдохнувший в неё жизнь; я находил в ней отдохновение в то время, когда обитал в ней, поступая по Твоему суду». И раздался глас Божий: «Как эта душа не огорчала Меня, так и Я не огорчу её; как она проявляла милость, так и Я помилую её. Поэтому да будет она передана Михаилу, ангелу завета, и пусть он введёт её в рай радости, чтобы она стала сонаследницей всех святых».

9. После этого я услышал голоса тысяч тысяч ангелов и архангелов, херувимов и двадцати четырёх старцев, воспевавших гимны, прославлявших Господа и восклицавших: «Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои; нет у Тебя лицеприятия, но каждому воздаёшь по суду Твоему».

10. Ангел сказал мне: «Уверовал ли ты и познал, что всё, сделанное каждым из вас, он видит в час своего неизбежного исхода?» Я ответил: «Да, господин».

Глава 15

1. Он сказал мне: «Снова взгляни на землю и дождись, когда выйдет из тела душа нечестивого человека, который день и ночь прогневлял Господа, говоря: „Ничего

другого я не знаю в этом мире; буду есть, пить и наслаждаться тем, что есть в мире.

2. Ибо кто спускался в ад, возвращался и рассказывал нам, что там есть суд?“» И снова я взглянул и увидел всё пренебрежение грешника и всё, что он делал; в час неизбежного исхода всё это стояло перед ним вместе. И в тот час, когда его выводили из тела на суд, он (в рукописи: я) сказал: «Лучше было бы мне (в рукописи: ему), если бы я (он) не родился».

3. После этого сошлись святые ангелы, злые ангелы и душа грешника; святые ангелы не нашли в ней места. Злые же ангелы угрожали ей (властвовали над нею). Когда они вывели её из тела, ангелы трижды увещевали её: «Несчастная душа, посмотри на свою плоть, из которой ты вышла; ибо в день воскресения ты должна возвратиться в свою плоть, чтобы получить должное воздаяние за грехи твои и нечестие».

Глава 16

1. Когда её вывели, привычный ей ангел (то есть хранитель) пошёл перед ней и сказал: «Бедная душа! Я — ангел, пребывавший с тобою и изо дня в день сообщавший Господу о твоих злых делах — обо всём, что ты совершала ночью и днём. Если бы это было в моей власти, я не служил бы тебе ни единого дня. Но ничего не мог с этим сделать, ибо Бог милосерден и справедливый Судия; Он повелел нам не переставать служить вашим душам, пока вы не покаетесь. Ты же упустила время покаяния.

2. Теперь я стал чужим тебе, а ты — мне. Пойдём же к праведному Судии; я не оставлю тебя, пока не узнаю, что

с этого дня стал тебе чужим». (Здесь копт. вставляет весьма сходную речь духа к душе, которая может принадлежать первоначальному тексту.) И дух привёл её в смятение, а ангел устрашил её.

3. Когда они пришли к начальствам и душа уже собиралась войти на небо, на неё возлагали одно бремя (тяготу, страдание) за другим. Заблуждение, забвение и злословие встретили её, и дух блуда, и прочие силы и сказали: «Куда идёшь ты, несчастная душа, и как смеешь устремляться на небо? Остановись: посмотрим, нет ли в тебе нашей собственности, ибо мы не видим с тобой святого помощника». (Сир. добавляет: Ангел ответил: «Знайте, это душа Господня, и Он не отвергнет её; и я не отдам образ Божий в руки лукавого. Господь поддерживал меня во все дни жизни этой души; Он может поддержать меня и помочь мне. Я не оставлю её, пока она не предстанет пред престолом Бога в вышних. Когда Он увидит её, Он имеет власть над нею и пошлёт её, куда пожелает».) После этого я услышал голоса в высоте небес: «Представьте эту несчастную душу Богу, чтобы она узнала, что есть Бог, Которым она пренебрегала».

4. Когда душа вошла на небо, все ангелы, тысячи тысяч, увидели её и воскликнули в один голос: «Горе тебе, несчастная душа, за дела, которые ты творила на земле! Что ответишь ты Богу, когда приблизишься, чтобы поклониться Ему?» Ангел, бывший с нею, ответил: «Плачьте со мною, возлюбленные мои, ибо я не нашёл покоя в этой душе».

5. Ангелы ответили ему: «Пусть эту душу удалят из нашей среды, ибо с тех пор, как она вошла, её зловоние распространилось на нас, ангелов». Затем её представили, чтобы она поклонилась пред Богом; и ангел

показал ей Господа Бога, создавшего её по Своему образу и подобию. Её ангел поспешил вперёд и сказал: «Господи Боже Вседержитель! Я — ангел этой души, которая не поступала по Твоему суду; я представлял Тебе её дела днём и ночью». [6]

6. Также и дух сказал: «Я — дух, обитавший в ней с самого её создания; я знаю её самое, и она не последовала моей воле. Суди её, Господи, по суду Твоему».

7. И пришёл к ней глас Божий: «Где плод, который ты принесла, достойный благ, полученных тобою? Разве Я хоть на один день делал различие между тобою и праведником? Разве Я не повелевал солнцу восходить над тобою, как и над праведником?» Она молчала, не имея ответа. И вновь раздался голос: «Справедлив суд Божий, и нет у Бога лицеприятия: кто творил милость, того Он помилует; а кто не проявлял милости, того и Бог не помилует.

8. Поэтому пусть его передадут ангелу Тартаруху (греч.: Темелуху), поставленному над мучениями, и пусть тот ввергнет его во тьму внешнюю, где плач и скрежет зубов, и пусть он пребывает там до великого дня суда». После этого я услышал голос ангелов и архангелов: «Праведен Ты, Господи, и справедлив суд Твой».

Глава 17

1. И снова я взглянул: вот, два ангела привели душу, которая плакала и говорила: «Помилуй меня, праведный Боже, Боже Судия! Сегодня уже семь дней, как я вышла

из тела и была отдана этим двум ангелам; они привели меня в места, которых я никогда не видела».

2. Бог, праведный Судия, сказал ей: «Что ты делала? Ты никогда не творила милости; поэтому ты была отдана таким ангелам, у которых нет милосердия. Ты не поступала праведно — поэтому и они не пожалели тебя в час твоего неизбежного исхода. Исповедай же грехи, которые ты совершила, когда была в мире». Она ответила: «Господи, я не грешила».

3. Праведный Господь Бог воспылал негодованием, когда она сказала: «Я не грешила», — ибо она лгала. И Бог сказал: «Ты думаешь, что ещё находишься в мире? Там каждый из вас, согрешив, скрывает и утаивает свой грех от ближнего; здесь же ничто не скрыто. Когда души приходят поклониться пред престолом, становятся явными и добрые дела, и грехи каждой из них». Услышав это, душа умолкла, не находя ответа.

4. И я услышал, как Господь Бог, праведный Судия, снова сказал: «Приди, ангел этой души, и встань посреди».

5. Ангел грешной души пришёл с записью в руках и сказал: «Вот, Господи, в моих руках все грехи этой души от юности её доныне, с десятого года от рождения. Если повелишь, Господи, я могу рассказать о её делах с тех пор, как ей исполнилось пятнадцать лет». Господь Бог, праведный Судия, сказал: «Говорю тебе, ангел: Мне не нужен от тебя отчёт с её пятнадцатилетнего возраста. Расскажи о её грехах за пять лет перед тем, как она умерла и пришла сюда».

6. И снова Бог, праведный Судия, сказал: «Клянусь Собою, святыми ангелами Моими и силою Моею: если бы за пять лет до смерти она покаялась, хотя бы один год

проводя иную жизнь, всё зло, которое она совершила прежде, было бы забыто, и она получила бы прощение и отпущение грехов. Теперь же пусть погибнет». Ангел грешной души ответил: «Повели, Господи, тому-то ангелу привести такие-то души».

Глава 18

1. В тот же час души были выведены на середину, и душа грешника узнала их. Господь сказал душе грешника: «Говорю тебе, душа: исповедай, что ты сделала этим душам, которых видишь, когда они были в мире». Она ответила: «Господи, ещё не миновал целый год с тех пор, как я убила вот этого человека и пролила его кровь на землю; с другим я совершила блуд, и не только это, но причинила ему много зла, отняв его имущество».

2. Господь Бог, праведный Судия, сказал: «Разве ты не знала: если кто совершает насилие над другим и потерпевший умирает первым, он содержится в этом месте, пока не умрёт причинивший ему зло, а затем оба предстают перед Судией? Теперь каждый получил по делам своим». И я услышал голос: «Пусть эта душа будет предана в руки Тартаруха и низведена в ад.

3. Пусть он отведёт его в нижнюю темницу; пусть тот будет ввержен в мучения и оставлен там до великого дня суда». И снова я услышал тысячи тысяч ангелов, поющих Господу гимн: «Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои».

Глава 19

1. Ангел спросил меня: «Понял ли ты всё это?» Я ответил: «Да, господин». Он сказал мне: «Снова следуй за мной, и я отведу тебя и покажу места праведников».

2. Я последовал за ангелом; он вознёс меня на третье небо и поставил перед дверью врат. Я взглянул и увидел: врата были золотые, и стояли два золотых столпа, покрытых золотыми письменами. Ангел снова повернулся ко мне и сказал: «Блажен ты, если войдёшь этими вратами; ибо никому не позволено входить, кроме тех, кто во всём сохранил доброту и чистоту своего тела».

3. Я спросил ангела: «Господин, скажи мне, для чего эти письмена начертаны на этих досках?» Ангел ответил мне: «Это имена праведников, живущих на земле и служащих Богу всем сердцем».

4. Я снова спросил: «Господин, значит, их имена <записываются, пока они ещё на земле?» Он сказал: «Не только имена их записаны, но> и лицо, и образ служащих Богу пребывают на небе, и они известны ангелам; ибо ангелы знают тех, кто всем сердцем служит Богу, прежде, чем те отойдут из мира». [7]

Глава 20

1. Когда я вошёл в райские врата, навстречу мне вышел старец, лицо которого сияло, как солнце. Он обнял меня и сказал: «Здравствуй, Павел, возлюбленный Божий». С радостным лицом он поцеловал меня, но плакал. Я спросил его: «Отче (лат.: брат), почему ты плачешь?» Он вновь вздохнул и, плача, ответил: «Потому что люди причиняют нам скорбь и тяжко огорчают нас. Много благ

приготовил Господь и велики Его обетования, но многие их не получают».

2. Я спросил ангела: «Кто это, господин?» Он ответил мне: «Это Енох, книжник праведности».

3. Я вошёл в то место и тотчас увидел Илию. Он подошёл и приветствовал меня с веселием и радостью. Увидев меня, он отвернулся, заплакал и сказал: «Павел, да получишь ты награду за труд, который совершил среди людей.

4. Я же видел великие и многообразные блага, которые Бог приготовил всем праведникам; велики обетования Божии, но большинство их не получает. Едва один-другой с великим трудом входит в эти места».

Глава 21

1. Ангел сказал мне: «Всё, что я сейчас покажу тебе здесь, и всё, что ты услышишь, никому на земле не открывай». Он повёл меня и показал мне; и я услышал там слова, которых человеку не позволено произносить. Затем он снова сказал: «Ещё раз следуй за мной, и я покажу тебе то, о чём ты должен поведать и рассказать открыто».

2. Он свёл меня с третьего неба, привёл на второе небо, затем привёл к тверди, а от тверди — к небесным вратам. Начало их основания лежало на реке, орошающей всю землю. Я спросил ангела: «Господин, что это за водная река?» Он ответил мне: «Это Океан».

3. Внезапно я вышел из неба и понял, что именно небесный свет освещает всю землю (или: всю ту страну). Там земля (или: страна) была в семь раз светлее серебра.

Я спросил: «Господин, что это за место?» Он ответил мне: «Это земля обетованная. Разве ты ещё не слышал написанного: „Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю“? Поэтому души праведников после исхода из тела на время посылаются в это место».

4. Я спросил ангела: «Значит, эта земля явится через некоторое время (лат.: прежде некоторого времени)?» Ангел ответил мне: «Когда Христос, Которого ты проповедуешь, придёт царствовать, тогда по определению Божию первая земля разрушится; тогда откроется эта земля обетованная, и она будет подобна росе или облаку. Тогда явится Господь Иисус Христос, вечный Царь, и придёт со всеми святыми Своими жить в ней. Он будет царствовать над ними тысячу лет, и они будут вкушать блага, которые я сейчас покажу тебе».

Глава 22

1. Я оглядел ту землю и увидел реку, текущую молоком и мёдом. По берегам реки были насажены деревья, полные плодов; каждое дерево приносило двенадцать урожаев в год, и плоды у них были разные и многообразные. Я увидел устройство (сотворение) того места и всё дело Божие. Там я увидел пальмы высотой в двадцать локтей и другие — в десять локтей; та земля была в семь раз светлее серебра. Деревья были полны плодов от корней до самых верхних ветвей.

2. (Лат. здесь испорчен. В копт.: От корня каждого дерева до его сердцевины было десять тысяч ветвей с десятками тысяч гроздей, [и на каждой ветви было десять тысяч гроздей,] а в каждой грозди — десять тысяч фиников. Так же было и с виноградными лозами: у каждой лозы было

десять тысяч ветвей, на каждой ветви — десять тысяч гроздей винограда, а в каждой грозди — десять тысяч виноградин. Были там и другие деревья, мириады мириад, и плодов на них было столько же.) Я спросил ангела: «Почему каждое дерево приносит тысячи плодов?» Ангел ответил мне: «Потому что Господь Бог по щедрости Своей обильно дарует дары достойным; ведь и они по своей воле терпели лишения, когда были в мире, делая всё ради Его святого имени». [8]

3. Я снова спросил ангела: «Господин, только ли эти обетования даёт всесвятой Господь Бог?» Он ответил мне: «Нет, есть и в семь раз большие.

4. Но говорю тебе: когда праведники выйдут из тела и увидят обетования и блага, приготовленные им Богом, они опять будут вздыхать и восклицать: „Зачем хотя бы на один день мы произносили устами своими слово, раздражающее ближнего?“» Я снова спросил: «Только ли это обетования Божии?» Ангел ответил мне: «То, что ты видишь сейчас, предназначено для состоящих в браке, которые в воздержании хранят чистоту своего супружества.

5. А девственникам и тем, кто алчет и жаждет праведности и терпит лишения ради имени Господня, Бог даст блага в семь раз большие, которые я сейчас покажу тебе».

6. После этого он вывел меня из того места, где я видел всё это, и вот — река, воды которой были чрезвычайно белы, белее молока. Я спросил ангела: «Что это?» Он ответил мне: «Это озеро Ахерусия, где находится град Христов; однако не всякому человеку позволено войти в этот град. Ибо это путь, ведущий к Богу. Если кто был

блудником или нечестивцем, но обратился, покаялся и принёс плоды, достойные покаяния, то по исходе из тела его сначала приводят поклониться Богу. Затем по повелению Господа его передают ангелу Михаилу; тот омывает его в озере Ахерусия и так вводит в град Христов вместе с теми, кто не совершил греха».

7. Я дивился и благословлял Господа Бога за всё, что видел.

Глава 23

1. Ангел сказал мне: «Следуй за мной, и я введу тебя в град Христов». Он встал у озера Ахерусия (на озере), посадил меня в золотую ладью, и около трёх тысяч ангелов пели передо мною гимн, пока я не достиг самого града Христова. Жители града Христова весьма обрадовались моему приходу; я вошёл и увидел град Христов.

2. Он был весь из золота, окружён двенадцатью стенами, и внутри стояло двенадцать башен (по башне на каждой стене, копт.; двенадцать тысяч башен, сир.); между стенами по всему кругу было расстояние в один стадий (то есть стены отстояли одна от другой на стадий — так в сир.; в копт.: окружность каждой составляла сто стадиев). Я спросил ангела: «Господин, какова длина одного стадия?» Ангел ответил мне: «Столько, сколько между Господом Богом и людьми, находящимися на земле, ибо великий град Христов стоит один». По окружности города было двенадцать врат великой красоты, и четыре реки обтекали его: река мёда, река молока, река вина и река масла.

3. Я спросил ангела: «Что это за реки, окружающие этот город?» Он сказал мне: «Это четыре реки, обильно текущие для тех, кто находится в этой земле обетованной. Вот их имена: река мёда называется Фисон, река молока — Евфрат, река масла — Геон, а река вина — Тигр.

4. Когда праведники были в мире, они не пользовались своей властью над этими благами, но голодали и терпели лишения ради Господа Бога. Поэтому, когда они войдут в этот град, Господь даст им всё это без числа (?) и без всякой меры».

Глава 24

1. Войдя во врата, я увидел перед дверями города большие и высокие деревья, на которых не было плодов, а только листья. Среди деревьев я увидел немного людей, стоявших порознь; они горько скорбели, когда видели кого-либо входящего в город. Деревья же совершали за них покаяние: смирялись, склонялись и снова выпрямлялись. [9]

2. Я смотрел и плакал вместе с ними и спросил ангела: «Господин, кто эти люди, которым не позволено войти в град Христов?» Он ответил мне: «Это те, кто усердно отрекался от мира, постясь днём и ночью, но сердцем превозносился над другими людьми, прославлял и хвалил себя, ничего не делая для ближних.

3. Одних они приветствовали дружелюбно, а другим не говорили даже „Здравствуй“; открывали двери кому хотели, а сделав ближнему хоть малость, надмевались». Я спросил: «Как же, господин, их гордость помешала им

войти в град Христов?» Ангел ответил мне: «Корень всех зол — гордость.

4. Разве они лучше Сына Божия, пришедшего к иудеям в великом смирении?» Я спросил его: «Почему же деревья смиряются и снова выпрямляются?» Ангел ответил мне: «Всё время, которое эти провели на земле (в древности они находились на земле, копт.), служа Богу (они служили Богу), из-за стыда и человеческих укоров они на время стыдились (краснели) и смирялись. Но они не сокрушались и не каялись, чтобы оставить свою гордость (и однажды они склонились из-за позора человека, ибо не могут терпеть гордости, которая в нём, копт.).

5. Поэтому деревья смиряются и снова выпрямляются». Я спросил: «Почему же их допускают к вратам города?» Ангел ответил мне: «По великой благости Божией и потому, что здесь вход для всех Его святых, вступающих в этот град.

6. Поэтому их оставляют в этом месте, чтобы, когда Христос, вечный Царь, войдёт со святыми Своими, все праведники при Его вхождении ходатайствовали о них; и тогда они войдут в град вместе с ними. Но никто из них не сможет иметь такого дерзновения, как те, кто смирял себя, всю жизнь служа Господу Богу».

Глава 25

1. Я пошёл дальше; ангел повёл меня и привёл к реке мёда. Там я увидел Исаию, Иеремию, Иезекииля, Амоса, Михея и Захарию — пророков малых и великих; они приветствовали меня в городе.

2. Я спросил ангела: «Что это за путь?» Он ответил мне: «Это путь пророков. Каждый, кто ради Бога сокрушал свою душу и не исполнял собственной воли, по отшествии из мира, когда его приводят к Господу Богу и он поклоняется Ему, по повелению Божию передаётся Михаилу. Михаил вводит его в град, в это место пророков; они приветствуют его как своего друга и ближнего, потому что он исполнял волю Божию».

Глава 26

1. Он снова повёл меня туда, где была река молока; в том месте я увидел всех детей, которых царь Ирод убил ради имени Христова. Они приветствовали меня, и ангел сказал: «Все хранящие целомудрие в чистоте, выйдя из тела и поклонившись Господу Богу, передаются Михаилу и приводятся к детям. Те приветствуют их, говоря: „Это наши братья, друзья и члены нашего тела“; среди них они наследуют обетования Божии».

Глава 27

1. Снова он взял меня и привёл на северную сторону города, туда, где текла река вина; и я увидел там Авраама, Исаака и Иакова, Лота, Иова и других святых, и они приветствовали меня.

2. Я спросил: «Что это за место, господин?» Ангел ответил мне: «Все, кто принимал странников, покинув мир, сначала поклоняются Господу Богу, затем передаются Михаилу и этим путём приводятся в город. Все праведники приветствуют такого человека как сына и брата и говорят ему: „Поскольку ты хранил доброту и

страннoприимство, приди и получи наследие в городе Господа Бога нашего“».

3. Каждый из праведников получит в городе блага Божии по своим делам.

Глава 28

1. И снова он привёл меня к реке елея на восточной стороне города. Я увидел там людей, которые радовались и пели псалмы, и спросил: «Кто они, господин?» Ангел сказал мне: «Это те, кто всем сердцем посвятил себя Богу и не имел в себе гордости. Ибо все, кто радуется о Господе Боге и всем сердцем воспевает хвалу Господу, приводятся сюда, в этот город».

Глава 29

1. Он привёл меня в середину города, к двенадцати стенам (к двенадцатой стене, копт.). На том месте была более высокая стена; и я спросил: «Есть ли в городе Христа стена, которая превосходила бы честью это место?» Ангел ответил мне: «Вторая лучше первой, и третья — второй; так одна превосходит другую вплоть до двенадцатой стены». Я сказал: «Почему, господин, одна превосходит другую славой? Покажи мне».

2. Ангел ответил мне: «У всякого, в ком есть хотя бы немного злословия, зависти или гордости, отнимается нечто от его славы, даже если он находится в городе Христа. Посмотри позади себя». [10]

3. Я обернулся и увидел золотые престолы, поставленные у разных ворот, а на них — людей в золотых венцах и

драгоценностях. Я посмотрел внутрь и увидел среди двенадцати людей престолы, расположенные в ином порядке (ряду, виде?); они являлись в такой великой славе, что никто не в силах воздать им подобающую хвалу.

4. Я спросил ангела: «Господин, кто находится на престоле?» Ангел ответил мне: «Это престолы тех, кто обладал добротой и разумением сердца, но сделался неразумным ради Господа Бога: они не знали ни Писаний, ни многих псалмов, однако, помня одну главу заповедей Божиих, исполняли её с великим усердием и имели правое намерение перед Господом Богом. Из-за них великое удивление охватит всех святых перед Господом Богом, и они будут говорить друг другу: „Остановитесь и посмотрите на неучёных, которые ничего [более] не знают: как благодаря своей простоте они заслужили столь прекрасные одежды и такую великую славу!“».

5. И я увидел посреди города чрезвычайно высокий жертвенник. Возле него стоял некто, чьё лицо сияло, как солнце; он держал в руках псалтирь и арфу и пел хвалу, говоря: «Аллилуия». Его голос наполнял весь город. Все, кто находился на башнях и у ворот, услышав его, отвечали: «Аллилуия», так что сотрясались основания города. Я спросил ангела: «Кто это, господин, кто обладает такой силой?» Ангел сказал мне: «Это Давид».

6. «Это город Иерусалим. Когда Христос, Царь вечности, придёт в полноте (дерзновении, свободе) Своего Царства, Давид снова пойдёт перед Ним, воспевая хвалу, и все праведники вместе будут петь, отвечая: „Аллилуия“».

7. Я спросил: «Господин, почему именно Давид, прежде остальных святых, начинает (начал) петь хвалу?» Ангел

ответил мне: «Когда (или: поскольку) Христос, Сын Божий, восседает одесную Своего Отца, этот Давид будет петь хвалу перед Ним на седьмом небе. И как совершается на небесах, так и внизу: ибо без Давида не дозволено приносить жертву Богу. Необходимо, чтобы Давид пел хвалу в час приношения Тела и Крови Христовых; как это совершается на небе, так и на земле».

Глава 30

1. Я спросил ангела: «Господин, что означает „Аллилуия“?» Ангел ответил мне: «Ты всё исследуешь и обо всём спрашиваешь». И сказал: «„Аллилуия“ произносится на еврейском языке, то есть на языке Бога и ангелов. Толкование же „Аллилуия“ таково: tecel . cat . marith . macha (греч. thēbel marēmatha)». Я спросил: «Господин, что означает tecel cat marith macha?» Ангел ответил мне: «Tecel cat marith macha означает: „Благословим Его все вместе“».

2. Я спросил ангела: «Господин, все ли, кто произносит „Аллилуия“, благословляют Бога?» Ангел ответил мне: «Да. И ещё: если кто-нибудь поёт „Аллилуия“, а присутствующие не поют вместе с ним, они согрешают тем, что не поют с ним».

3. Я спросил: «Господин, согрешает ли так же человек, если он впал в слабоумие или очень стар?» Ангел ответил мне: «Нет. Но если кто-нибудь может петь и не поёт вместе с ним, знайте, что такой человек презирает слово: ведь не благословлять Господа Бога, своего Создателя, было бы гордо и недостойно».

Глава 31

1. Когда он окончил говорить со мной, то вывел меня за город, посреди деревьев, обратно из земли благ (или: благих людей), и поставил у реки молока и мёда. После этого он повёл меня к океану, несущему основания неба.

2. Ангел сказал мне: «Понимаешь ли ты, что уходишь отсюда?» Я ответил: «Да, господин». Он сказал мне: «Пойдём, следуй за мной, и я покажу тебе души нечестивых и грешников, чтобы ты узнал, какое место им назначено».

3. Я пошёл с ангелом, и он повёл меня в сторону заходящего солнца. Я увидел край неба, утверждённого на великой водной реке, и спросил: «Что это за водная река?» Он сказал мне: «Это океан, окружающий всю землю». Когда я оказался за океаном (с внешней его стороны), то посмотрел — и не было в том месте света, но тьма, скорбь и печаль; и я вздохнул.

4. Я увидел там огненную реку, пылающую жаром, а в ней — множество мужчин и женщин, погружённых по колени; другие были погружены по пуп, иные — по губы, а иные — по волосы. Я спросил ангела: «Господин, кто эти люди в огненной реке?» Ангел ответил мне: «Они ни горячи, ни холодны: их не нашли ни среди праведных, ни среди нечестивых. Ибо время своей земной жизни они проводили так: одни дни — в молитве, другие — в грехах и блуде, до самой смерти».

5. Я спросил: «Кто, господин, эти люди, погружённые в огонь по колени?» Он ответил мне: «Это те, кто, выйдя из церкви, предаётся спорам и праздным (чуждым) разговорам».

6. «Те же, кто погружён по пуп, — это люди, которые, приняв Тело и Кровь Христовы, идут и предаются блуду и не прекращали своих грехов до самой смерти. Погружённые по губы — те, кто злословил друг друга, собираясь в церкви Божией. А погружённые по брови — те, кто подавал друг другу знаки и тайно замышлял зло против ближних».

Глава 32

1. На северной стороне я увидел место разных и многообразных мучений, полное мужчин и женщин; на них низвергалась огненная река. Я посмотрел и увидел чрезвычайно глубокие ямы, а в них — множество душ вместе; глубина того места была около трёх тысяч локтей. Я видел, как они стонали, плакали и говорили: «Помилуй нас, Господи». Но никто не миловал их.

2. Я спросил ангела: «Кто они, господин?» Ангел ответил мне: «Это те, кто не уповал на Господа, что Он может быть им помощником». Я спросил: «Господин, если эти души будут оставаться здесь и тридцать или сорок поколений будут бросать одно на другое, то, если (разве только?) их не низвергнут ещё глубже, думаю, ямы не вместят их».

3. Он сказал мне: «Бездна не имеет меры: ибо под нею простирается ещё то, что ниже. Это подобно тому, как сильный человек возьмёт камень и бросит его в чрезвычайно глубокий колодец, и лишь через много часов (долгое время) он достигнет земли; такова и бездна. Когда души бросают в неё, они едва достигают дна через пятьсот лет».

Глава 33

1. Услышав это, я стал скорбеть и оплакивать род человеческий.

2. Ангел сказал мне: «Почему ты скорбишь? Разве ты милосерднее Бога? Бог благ и знает, что существуют мучения; потому Он долготерпит людей, предоставляя каждому поступать по собственной воле, пока тот живёт на земле».

Глава 34

1. Снова я посмотрел на огненную реку и увидел там человека, которого схватили за горло (копт.: старца, которого волокли и погружали по колени; и ангел Афтемелухос пришёл с большими огненными вилами, и так далее; сир. сходно; в лат. утрачено несколько предложений) ангелы, стражи ада (тартарухи). В руках у них было железное орудие с тремя крючьями, которыми они пронзали внутренности того старца.

2. Я спросил ангела: «Господин, кто этот старец, которого подвергают таким мучениям?» Ангел ответил мне: «Тот, кого ты видишь, был священником и плохо исполнял своё служение: предаваясь еде, питью и блуду, он приносил жертву Господу на Его святом жертвеннике».

Глава 35

1. Неподалёку я увидел другого старца, которого четыре злых ангела быстро привели бегом. Они погрузили его по колени в огненную реку, били камнями и, подобно буре, ранили его лицо, не позволяя сказать: «Помилуй меня».

2. Я спросил ангела, и он сказал мне: «Тот, кого ты видишь, был епископом и плохо исполнял своё епископское служение. Он получил великое имя, но во всю свою жизнь не вошёл в святость (не ходил в святости) Того, Кто дал ему это имя. Он не вершил праведного суда и не сострадал вдовам и сиротам. Теперь же ему воздаётся по его беззаконию и делам».

Глава 36

1. Я увидел в огненной реке другого человека, погружённого по колени. Руки его были простёрты и окровавлены; изо рта и ноздрей выходили черви. Он стонал, рыдал и кричал: «Помилуй меня, ибо я страдаю больше прочих, находящихся в этом мучении».

2. Я спросил: «Кто это, господин?» Он сказал мне: «Тот, кого ты видишь, был диаконом: он пожирал приношения, предавался блуду и не поступал праведно перед Богом. Потому он непрестанно несёт наказание».

3. Я посмотрел и увидел рядом с ним другого человека, которого поспешно привели и бросили в огненную реку; он стоял в ней по колени. Пришёл ангел, поставленный над мучениями, с большой раскалённой докрасна бритвой и ею рассекал губы этого человека, а также его язык. Я вздохнул, заплакал и спросил: «Кто этот человек, господин?» Он сказал мне: «Тот, кого ты видишь, был чтецом и читал народу, но не соблюдал заповедей Божиих. Теперь и он несёт собственное наказание».

Глава 37

1. В том же месте я увидел ещё множество ям, а посреди них — реку, наполненную множеством мужчин и женщин, которых пожирали черви. Я плакал, вздыхал и спросил ангела: «Господин, кто они?» Он сказал мне: «Это те, кто взимал рост на рост и полагался на своё богатство, не надеясь на Бога как на своего помощника».

2. После этого я посмотрел и увидел очень тесное место, словно ограждённое стеной, а вокруг него — огонь. Внутри я увидел мужчин и женщин, которые грызли свои языки, и спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те, кто насмехался над словом Божиим в церкви, не внимая ему, словно ни во что не ставя Бога и Его ангелов. Потому теперь и они несут заслуженное наказание».

Глава 38

1. Я заглянул внутрь и увидел внизу, в яме, другой водоём (лат.: старца!), похожий на кровь. Я спросил: «Господин, что это за место?» Он сказал мне: «В эту яму стекаются все мучения». Я увидел мужчин и женщин, погружённых по губы, и спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это колдуны, которые давали мужчинам и женщинам волшебные заклинания и не находили покоя (то есть не прекращали этого?) до самой смерти».

2. Снова я увидел в огненной яме мужчин и женщин с совершенно чёрными лицами; я вздохнул, заплакал и спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это блудники и прелюбодеи, которые, имея собственных жён, прелюбодействовали; так же и женщины, имея

собственных мужей, совершали прелюбодеяние. Потому они непрестанно несут наказание».

Глава 39

1. Я увидел там девушек в чёрных одеждах и четырёх страшных ангелов с раскалёнными цепями в руках. Они надевали эти цепи им на шеи (головы) и уводили во тьму. Снова я заплакал и спросил ангела: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те, кто, будучи девственницами, осквернил своё девство, а родители их не знали об этом. Потому они непрестанно несут заслуженное наказание».

2. Снова я увидел там мужчин и женщин, нагих, с отсечёнными руками и ногами, в месте льда и снега; их пожирали черви. Увидев это, я заплакал и спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те, кто обижал сирот, вдов и бедных и не уповал на Господа. Потому они непрестанно несут заслуженное наказание».

3. Я посмотрел и увидел других, висевших над водным протоком. Языки их были чрезвычайно сухи, а перед их глазами лежало множество плодов, но брать их не позволялось. Я спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те, кто нарушал пост прежде назначенного времени. Потому они непрестанно несут это наказание».

4. Я увидел других мужчин и женщин, подвешенных за брови и волосы; огненная река увлекала их. Я спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те, кто отдавался не собственным мужьям и жёнам, а прелюбодеям; потому они непрестанно несут заслуженное наказание». (Вместо этого копт. имеет: мужчины и женщины висят вниз головой, перед их

лицами горят факелы, их обвивают и пожирают змеи. Это женщины, которые украшали себя красками и благовониями и ходили в церковь, чтобы соблазнять мужчин. Сир. и греч. опускают.)

5. Я увидел других мужчин и женщин, покрытых пылью и на вид словно окровавленных. Они находились в яме со смолой и серой, и их погружали в огненную реку. Я спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те, кто совершал нечестие Содома и Гоморры, мужчины с мужчинами, потому они непрестанно несут наказание». (Копт., сир. и греч. опускают этот абзац.)

Глава 40

1. Я посмотрел и увидел мужчин и женщин в белых (светлых) одеждах; глаза их были слепы, и они находились в яме. Я спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те из язычников, кто подавал милостыню, но не знал Господа Бога. Потому они непрестанно несут заслуженное наказание».

2. Я посмотрел и увидел других мужчин и женщин на огненном вертеле; звери терзали их, и им не позволяли сказать: «Господи, помилуй нас». Я увидел, как ангел мучений (Афтемелухос, копт.) подвергал их жесточайшим мукам и говорил: «Признайте Сына Божия! Вам было сказано об этом прежде, но, когда вам читали Писания Божии, вы не внимали. Потому суд Божий праведен: ваши злые дела постигли вас и привели в эти мучения».

3. Я вздохнул и заплакал, затем спросил: «Кто эти мужчины и женщины, которых душат в огне и которые несут наказание?» Он ответил мне: «Это женщины,

которые осквернили творение Божие, когда произвели детей из чрева, и мужчины, которые возлежали с ними. Их дети взывали к Господу Богу и к ангелам, поставленным над мучениями, говоря: „Отомстите за нас нашим родителям, ибо они осквернили творение Божие“».

4. «„Нося имя Божие, но не соблюдая Его заповедей, они отдавали нас на съедение псам и на попрание свиньям, а других бросали в реку“ (копт. добавляет: и не позволили нам вырасти праведными людьми и служить Богу). Эти же дети были переданы ангелам Тартара (греч.: ангелу), чтобы те отвели их в просторное место милости; их отцов и матерей повлекли (стали душить) в вечное мучение».

5. После этого я увидел мужчин и женщин, одетых в лохмотья, пропитанные смолой и огненной серой. Драконы обвивали их шеи, плечи и ноги, а ангелы с огненными рогами теснили и били их, зажимали им ноздри и говорили: «Почему вы не распознали время, когда вам надлежало покаяться и служить Богу, и не сделали этого?» Я спросил: «Кто они, господин?» Он сказал мне: «Это те, кто, казалось, отрёкся от мира (лат.: Бога), нося наше одеяние, однако сети мира сделали их несчастными. Они не проявляли любви и не имели жалости к вдовам и сиротам; не принимали чужеземца и странника, не совершали ни единого приношения и не миловали ближнего. Ни одного дня их молитва не восходила чистой к Господу Богу: многочисленные сети мира удерживали их, и они не могли поступать праведно перед Богом». Ангелы понесли (лат.: окружили) их в место мучений. Находившиеся в мучениях увидели их и сказали: «Мы, когда жили в мире, пренебрегали Богом, и вы делали то же. Мы, находясь в мире, знали, что мы грешники, а о вас говорили: „Это праведники и

служители Божии“. Теперь мы знаем, что вы лишь назывались именем Господа». Потому и они несут заслуженное наказание.

6. Я вздохнул, заплакал и сказал: «Горе людям! Горе грешникам! Для чего они родились?» Ангел ответил мне: «Почему ты плачешь? Разве ты милосерднее Господа Бога, благословенного вовеки, Который установил суд и предоставил каждому человеку по собственной воле выбирать добро или зло и делать то, что ему угодно?» Снова я горько заплакал, и он сказал мне: «Ты плачешь, ещё не увидев больших мучений? Следуй за мной, и увидишь мучения в семь раз большие, чем эти».

Глава 41

1. Он увёл меня с северной стороны (на запад, сир.) и поставил над колодцем; я увидел, что тот запечатан семью печатями. Ангел, бывший со мной, обратился к ангелу того места: «Открой устье колодца, чтобы Павел, возлюбленный Богом, мог заглянуть в него: ему дана власть видеть все мучения ада». И ангел сказал мне: «Стань подальше, чтобы ты мог вынести зловоние этого места».

2. Когда колодец открыли, из него тотчас поднялось чрезвычайно резкое и страшное зловоние, превосходившее все мучения. Я заглянул в колодец и увидел со всех сторон пылающие громады (глыбы) огня и страдание; устье ямы было так тесно, что могло вместить лишь одного человека.

3. Ангел сказал мне: «Если кого-нибудь бросят в колодец бездны и запечатают его над ним, о таком уже никогда не

будет воспоминания перед Отцом, Сыном и Святым Духом или перед святыми ангелами».

4. Я спросил: «Кто, господин, те, кого бросают в этот колодец?» Он сказал мне: «Это всякий, кто не исповедует, что Христос пришёл во плоти и что Дева Мария родила Его, и всякий, кто говорит о хлебе и чаше благословения Евхаристии, что это не Тело и Кровь Христовы».

Глава 42

1. Я посмотрел с севера на запад и увидел там неусыпающего червя; в том месте был скрежет зубов. Черви были длиной в один локоть, и у каждого было две головы. Я увидел там мужчин и женщин среди холода и скрежета зубов и спросил: «Господин, кто те, кто находится в этом месте?» Он сказал мне: «Это те, кто говорит, что Христос не воскрес из мёртвых и что эта плоть не воскреснет».

2. Я спросил: «Господин, разве в этом месте нет огня и жара?» Он сказал мне: «В этом месте нет ничего, кроме холода и снега». И ещё сказал: «Даже если бы над ними взошло солнце (семь солнц, копт.), они не согрелись бы из-за чрезмерного холода этого места и снега». Услышав это, я простёр руки, заплакал и вздохнул, и снова сказал: «Лучше было бы нам не родиться — всем нам, грешникам».

Глава 43

1. Когда находившиеся в том месте увидели меня плачущим рядом с ангелом, они тоже закричали и заплакали, говоря: «Господи Боже, помилуй нас».

2. После этого я увидел отверстое небо и архангела Михаила, сходящего с небес, а с ним — всё воинство ангелов. Они пришли к тем, кто находился в мучениях. Увидев их, те вновь заплакали и закричали: «Помилуй нас, архангел Михаил! Помилуй нас и род человеческий, ибо твоими молитвами стоит земля. Теперь мы увидели суд и познали Сына Божия».

3. «Мы не могли молиться об этом прежде, чем пришли в это место. Ещё до того, как покинули мир, мы слышали, что существует суд, но сети и жизнь мира не давали нам покаяться». Михаил ответил: «Слушайте, когда говорит Михаил! Я тот, кто всегда стоит перед Богом».

4. «Жив Господь, перед лицом Которого я стою: я ни на один день и ни на одну ночь не прекращаю непрестанно молиться о роде человеческом. Я молюсь о живущих на земле, но они не перестают творить нечестие и блуд. Находясь на земле, они не приносят никакого добра; и вы напрасно растратили время, когда вам надлежало покаяться».

5. «Я всегда молился и ныне прошу, чтобы Бог послал росу и чтобы на землю был ниспослан дождь; и продолжаю молиться, пока земля не принесёт своих плодов. И говорю: если человек сделает хотя бы немного добра, я буду подвизаться за него и защищать его, пока он не избежит осуждения на муки. Где же ваши молитвы? Где ваше покаяние? Вы постыдно погубили время».

6. «Но теперь плачьте, и я буду плакать с вами, и ангелы, которые со мной, вместе с возлюбленным Павлом: быть может, милосердный Бог сжалится и дарует вам отдохновение». Услышав эти слова, они закричали, горько заплакали и все в один голос сказали: «Помилуй нас, Сын Божий!» И я, Павел, вздохнул и сказал: «Господи Боже, помилуй Твоё творение, помилуй детей человеческих, помилуй Твой образ».

Глава 44

1. Я посмотрел и увидел, как небо сотрясается, словно дерево, колеблемое ветром; внезапно они пали ниц перед престолом. Я увидел двадцать четыре старца и четырёх животных, поклоняющихся Богу; увидел жертвенник, завесу и престол, и все они радовались. Возле жертвенника престола Божия поднимался благоуханный дым. Я услышал голос: «Почему вы умоляете Меня, ангелы Наши и служители Наши?» Они воззвали: «Мы умоляем Тебя, видя Твою великую благость к людям». После этого я увидел Сына Божия, сходящего с небес, и на голове Его был венец.

2. Когда находившиеся в мучениях увидели Его, все они в один голос воззвали: «Помилуй нас, превознесённый Сын Божий (или: Сын Бога Всевышнего)! Ты даровал отдохновение всем, кто на небе и на земле; помилуй и нас, ибо с тех пор, как мы увидели Тебя, мы обрели отдохновение».

3. Голос Сына Божия раздался по всем местам мучений: «Какие добрые дела вы совершили, чтобы просить у Меня отдохновения? За вас была пролита Моя кровь, но даже тогда вы не покаялись. Ради вас Я носил на голове

терновый венец, за вас принимал удары по щекам, но даже тогда вы не покаялись».

4. «Я просил воды, когда висел на кресте, и Мне дали уксус, смешанный с желчью; копьём пронзили Мой правый бок. За Моё имя убивали Моих служителей — пророков и праведников. Несмотря на всё это, Я давал вам возможность покаяния, но вы не захотели».

5. «Однако ныне ради Михаила, архангела Моего завета, и ангелов, которые с ним, ради Моего возлюбленного Павла, которого Я не хочу огорчать, ради ваших братьев, которые живут в мире и совершают приношения, ради ваших сыновей, ибо в них Мои заповеди, и ещё более ради Моей собственной благости — в тот день, когда Я воскрес из мёртвых, Я дарую всем вам, находящимся в мучении, отдохновение на день и ночь, навеки». [11]

6. Все они воззвали: «Благословляем Тебя, Сын Божий, за то, что Ты даровал нам покой на день и ночь! Для нас отдохновение одного дня лучше всего времени нашей земной жизни. Если бы мы ясно знали, что это место назначено согрешающим, то не занимались бы никаким иным делом, не торговали бы и не совершали никакого нечестия. Ибо какую пользу принесла нам наша гордость в мире? (Копт.: Какую пользу принесло нам рождение в мир?) Ныне пленена эта наша гордость, которая исходила из наших уст против ближнего (копт.: наша жизнь подобна дыханию наших уст); эта боль, наше тяжкое страдание, слёзы и черви под нами для нас хуже мучений, которые мы †терпим†». (Смысла здесь почти нет, но копт. согласуется; не должно ли было стоять: «это хуже, чем не родиться»?) Когда они так говорили, ангелы мучений и злые ангелы разгневались на них и сказали: «Долго ли вы плачете и вздыхаете? Ведь вы не проявляли милосердия.

Таков суд Божий над тем, кто не имел милости. И всё же вы получили эту великую благодать — отдохновение на ночь и день Господня дня — ради Павла, возлюбленного Богом, который сошёл к вам».

Глава 45

1. После этого ангел сказал мне: «Видел ли ты всё это?» Я ответил: «Да, господин». Он сказал: «Следуй за мной, и я приведу тебя в рай, чтобы находящиеся там праведники увидели тебя. Вот, они надеются увидеть тебя и готовы выйти навстречу с радостью и ликованием». Я последовал за ангелом в стремительности Святого Духа, и он поставил меня в раю и сказал: «Это рай, в котором согрешили Адам и его жена».

2. Я вошёл в рай и увидел начало вод. Ангел подозвал меня и сказал: «Посмотри на эти воды. Это река Фисон, которая обтекает всю землю Хавила; другая — Гихон, обтекающий всю землю Египта и Эфиопии; ещё одна — Тигр, протекающий напротив Ассирии; а другая — Евфрат, орошающий землю Месопотамии».

3. Я вошёл дальше и увидел посаженное дерево, из корней которого текли воды; от него брали начало четыре реки. Дух Божий почивал на этом дереве, и, когда Дух дышал, воды изливались. Я спросил: «Господин, не это ли дерево заставляет течь воды?» Он ответил мне: «В начале, прежде чем явились небо и земля, когда всё было невидимо, Дух Божий двигался (носился) над водами. Но с тех пор, как по повелению Бога явились небо и земля, Дух почивает на этом дереве; потому, когда Дух дышит, воды истекают из дерева».

4. Он взял меня за руку, подвёл к дереву познания добра и зла и сказал: «Это дерево, через которое смерть вошла в мир: Адам взял плод от своей жены и ел, и смерть вошла в мир». Затем показал мне другое дерево посреди рая и сказал: «Это дерево жизни».

Глава 46

1. Когда я ещё смотрел на дерево, то увидел Деву, идущую издали, а перед Ней — двести ангелов, поющих гимны. Я спросил: «Господин, кто это идёт в такой славе?» Он сказал мне: «Это Дева Мария, Матерь Господа». Она приблизилась, приветствовала меня и сказала: «Радуйся, Павел, возлюбленный Богом, ангелами и людьми!».

2. «Все святые просили Моего Сына Иисуса, Который есть Мой Господь, чтобы ты пришёл сюда в теле и они могли увидеть тебя прежде, чем ты покинешь мир. И Господь сказал им: „Подождите и потерпите: ещё немного, и вы увидите его, и он будет с вами вовеки“».

3. «И снова все они единодушно сказали Ему: „Не огорчай нас: мы желаем увидеть его, пока он во плоти, ибо через него Твоё имя весьма прославилось в мире. Мы видели, что он превзошёл (упразднил) все дела и меньших, и больших“».

4. «Мы спрашиваем тех, кто приходит сюда: „Кто направлял вас в мире?“ Они отвечали нам: „Есть в мире человек по имени Павел: он возвещает Христа, проповедуя Его. И мы верим, что силой и сладостью его речи многие вошли в Царство“. Вот, все праведники идут позади Меня, чтобы встретить тебя».

5. «Но Я говорю тебе, Павел: поэтому Я первой выхожу навстречу тем, кто исполнил волю Моего Сына и Господа Иисуса Христа; Я первой встречаю их и не оставляю чужими, пока они не встретятся с Ним в мире».

Глава 47

1. Пока Она ещё говорила, я увидел трёх мужчин, идущих издали, прекрасных, обликом подобных Христу; сияли и они сами, и их ангелы. Я спросил: «Кто они, господин?» Он ответил: «Это отцы народа — Авраам, Исаак и Иаков». Они приблизились, приветствовали меня и сказали: «Радуйся, Павел, возлюбленный Богом и людьми! Блажен тот, кто терпит насилие ради Господа».

2. Авраам сказал мне: «Это мой сын Исаак и мой возлюбленный Иаков; мы познали Господа и последовали за Ним».

3. «Блаженны все, кто поверил твоему слову, чтобы наследовать Царство Божие через труд, самопожертвование (отречение), освящение, смирение, любовь, кротость и правую веру в Господа. И мы были преданы Господу, Которого ты проповедуешь, дав обещание приходить к каждой душе из верующих в Него и служить такому человеку, как отцы служат своим детям».

4. Пока они ещё говорили, я увидел двенадцать мужчин, идущих издали с почестями, и спросил: «Кто они, господин?» Он сказал: «Это патриархи». Они подошли, приветствовали меня и сказали: «Радуйся, Павел, возлюбленный Богом и людьми! Господь не огорчил нас, позволив увидеть тебя ещё в теле, прежде чем ты покинешь мир».

5. Каждый из них по порядку назвал мне своё имя, от Рувима до Вениамина. Иосиф сказал мне: «Я тот, кто был продан. Говорю тебе, Павел: за всё, что сделали мне мои братья, я ни в чём не отплатил им злом, несмотря на все страдания, которые они причинили мне; ни в чём не вредил им (копт.: не хранил против них злой мысли) от утра до вечера».

6. «Блажен тот, кто терпел обиды ради Господа и устоял: Господь воздаст ему во много раз больше, когда он покинет мир».

Глава 48

1. Пока он ещё говорил, я увидел другого человека, прекрасного, идущего издали, а его ангелы пели гимны. Я спросил: «Кто это, господин, столь прекрасный лицом?» Он сказал мне: «Разве ты не узнаёшь его?» Я ответил: «Нет, господин». Он сказал: «Это Моисей-законодатель, которому Бог дал закон». Приблизившись ко мне, он тотчас заплакал, а затем приветствовал меня. Я спросил его: «Почему ты плачешь? Ведь я слышал, что кротостью ты превосходишь всех людей».

2. Он ответил: «Я плачу о тех, кого насадил с великим трудом: они не принесли плода, и никто из них не поступает хорошо».

3. «Я увидел, что все овцы, которых я пас, рассеялись и стали словно не имеющие пастыря; все труды, которые я понёс ради сынов Израилевых, обратились в ничто. Какие бы великие чудеса я ни совершал среди них, [и] они не разумели. Я дивлюсь, как чужеземцы, необрезанные и идолопоклонники обратились и вошли в обетования

Божии, а Израиль не вошёл. Теперь говорю тебе, брат Павел: в тот час, когда народ повесил Иисуса, Которого ты проповедуешь, Бог, Отец всех, давший мне закон, Михаил, все ангелы и архангелы, Авраам, Исаак, Иаков и все праведники плакали о Сыне Божием, повешенном на кресте».

4. «В тот час все святые окружили меня, смотрели на меня и говорили: „Посмотри, Моисей, что люди твоего народа сделали с Сыном Божиим“. Потому блажен ты, Павел, и блаженны поколение и народ, поверившие твоему слову».

Глава 49

1. Пока он ещё говорил, пришли ещё двенадцать, увидели меня и спросили: «Ты ли Павел, прославляемый на небе и на земле?» Я спросил: «Кто вы?» Первый ответил: «Я Исаия, чью голову Манассия рассёк деревянной пилой». Второй также сказал: «Я Иеремия, которого сыны Израилевы побили камнями и убили».

2. Третий сказал: «Я Иезекииль, которого сыны Израилевы волокли за ноги по камням на горе, пока не разбили мне голову так, что мозг разлетелся. Все мы терпели эти страдания, желая спасти сынов Израилевых. Говорю тебе: после мучений, которым они меня подвергли, я падал ниц перед Господом, молясь о них и преклоняя колени до второго часа Господня дня, пока не приходил Михаил и не поднимал меня с земли».

3. «Блажен ты, Павел, и блажен народ, уверовавший через тебя».

4. Когда они проходили, я увидел другого, прекрасного лицом, и спросил: «Кто это, господин?» [Увидев меня, он обрадовался.] Он сказал мне: «Это Лот, который был найден праведным в Содоме». Лот приблизился, приветствовал меня и сказал: «Блажен ты, Павел, и блаженно поколение, которому ты послужил».

5. Я спросил его: «Ты ли Лот, который был найден праведным в Содоме?» Он ответил: «Я принял ангелов в своём доме как странников. Когда жители города хотели совершить над ними насилие, я предложил им двух своих дочерей, девственниц, не знавших мужчины, и отдал им, сказав: „Поступайте с ними, как хотите, только не делайте зла этим людям, ибо для того они и вошли под кров моего дома“».

6. «Потому мы должны иметь дерзновение и знать: что бы ни сделал человек, Бог воздаёт ему во много раз больше, когда он приходит (они приходят) к Нему. Блажен ты, Павел, и блаженно поколение, поверившее твоему слову».

7. Когда он окончил говорить со мной, я увидел другого, идущего издали, очень прекрасного лицом и улыбающегося; его ангелы пели гимны. Я спросил ангела, бывшего со мной: «Неужели у каждого праведника есть ангел-спутник?» Он сказал мне: «У каждого святого есть свой ангел, который стоит возле него и поёт гимны; один не отлучается от другого». Я спросил: «Кто это, господин?» Он сказал: «Это Иов».

8. Он приблизился, приветствовал меня и сказал: «Брат Павел, ты имеешь великую похвалу у Бога и у людей. Я Иов, который в течение тридцати лет много страдал от сочащихся язв. Сначала нарывы, появившиеся на моём теле, были словно пшеничные зёрна, но на третий день

стали величиной с ослиное копыто; черви, выпадавшие из них, были длиной в четыре пальца. Трижды являлся мне дьявол и говорил: „Скажи слово против Господа и умри“».

9. «Но я отвечал ему: „Если такова воля Божия, чтобы я оставался в этой болезни всю жизнь до самой смерти, я не перестану благословлять Господа Бога и получу ещё большую награду. Я знаю, что страдания этого мира — ничто в сравнении с грядущим отдохновением“. Потому блажен ты, Павел, и блажен народ, уверовавший благодаря тебе».

Глава 50

1. Пока он ещё говорил, пришёл другой, издали восклицая: «Блажен ты, Павел, и блажен я, увидевший тебя, возлюбленного Господом!» Я спросил ангела: «Кто это, господин?» Он ответил мне: «Это Ной времён потопа». Мы тотчас приветствовали друг друга, и он с великой радостью сказал мне: «Ты — (или: Ты ли?) Павел, возлюбленный Богом».

2. Я спросил его: «Кто ты?» Он сказал: «Я Ной, живший во дни потопа. Говорю тебе, Павел: я сто лет строил ковчег, не снимая одежды (хитона), которую носил, и не брил волос на голове. Кроме того, я соблюдал воздержание, не приближаясь к собственной жене; за эти сто лет волосы на моей голове не выросли и одежда не загрязнилась. В то время я увещевал людей, говоря: „Покайтесь, ибо идёт на вас потоп вод“».

3. «Но они насмехались надо мной и издевались над моими словами. И ещё говорили: „Ныне время тех, кто желает забавляться и грешить сколько угодно, кому

позволено немало блудить (лат. неясен; другие версии опускают): ведь Бог не смотрит на это и не знает, что совершаем мы, люди; к тому же никакой водный потоп не придёт на этот мир“. Они не прекращали своих грехов, пока Бог не истребил всякую плоть, имевшую в себе дыхание жизни».

4. «Знай же: Бог любит одного праведника больше, чем весь мир нечестивых. Потому блажен ты, Павел, и блажен народ, уверовавший благодаря тебе».

Глава 51

1. Я обернулся и увидел других праведников, идущих издали, и спросил ангела: «Кто они, господин?» Он ответил мне: «Это Илия и Елисей». Они приветствовали меня, и я спросил их: «Кто вы?» Один из них ответил: «Я Илия, пророк Божий. Я тот Илия, который молился, и по моему слову небо не давало дождя три года и шесть месяцев из-за человеческих беззаконий». [12]

2. «Праведен и истинен Бог, исполняющий волю Своих служителей. Не раз ангелы просили Господа о дожде, но Он говорил: „Потерпите, пока Мой служитель Илия не помолится и не попросит об этом, и Я пошлю дождь на землю“».

Сирийское окончание

Здесь заканчиваются греческий, латинский и сирийский тексты, кроме следующего добавления сирийской версии. Это отдельное окончание, продолжающее речь Илии, а не следующая глава латинского текста.

1. «Он не давал дождя, пока я снова не воззвал к Нему; тогда Он дал его им. Блажен же ты, Павел, ибо твоё поколение и те, кого ты учишь, — сыны Царства. Знай, Павел: всякий человек, уверовавший через тебя, имеет великое благословение, и благословение уготовано ему». Затем он отошёл от меня.

2. Ангел, бывший со мной, вывел меня и сказал: «Вот, тебе даны эта тайна и откровение; как пожелаешь, возвести их сынам человеческим».

3. И я, Павел, пришёл в себя и осознал всё, что видел. При жизни у меня не было покоя, чтобы раскрыть эту тайну, но я записал её и положил под землю, под основание дома одного верующего человека, у которого я бывал в Тарсе, городе Киликии.

4. Когда же я освободился от этой временной жизни и предстал перед моим Господом, Он сказал мне: «Павел, разве Мы показали тебе всё это, чтобы ты спрятал это под основанием дома? Пошли же весть и открой это откровение, чтобы люди читали его и обращались на путь истины и чтобы также не пришли в эти горькие мучения».

5. Так было найдено это откровение… [13]

Коптское продолжение: выдержки и пересказ Джеймса

Коптская версия после слов «пошлю дождь на землю» продолжается иначе. Ниже полностью дан напечатанный Джеймсом материал: цитаты (отрывки 1 и 3), его пересказ и замечания (2, 4–8). В том числе заключительный рассказ от первого лица (7–8) Джеймс приводит лишь «по существу», то есть в пересказе. Полный перевод коптской версии здесь не представлен.

1. «За страдания, которые каждый переносит ради Бога, Бог воздаст ему вдвойне. Блажен ты, Павел, и блаженны язычники, которые уверуют через тебя». Пока он говорил, подошёл и Енох (здесь Енох заменяет Елисея), приветствовал меня и сказал: «Человека, который терпит страдания ради Бога, Бог не подвергнет скорби, когда тот покинет мир». [14]

2. Далее следуют подобные встречи с Захарией, Иоанном Крестителем и Авелем. Захария говорит:

3. «Я тот, кого убили, когда я приносил приношение Богу. Когда ангелы пришли за приношением, они вознесли моё тело к Богу, и никто не нашёл моего тела там, куда оно было перенесено».

4. Затем появляется Адам, выше всех остальных ростом. Это представляется подходящим завершением шествия святых.

5. После этого Павел возносится на третье небо. Ангел, находящийся с ним, меняет свой облик и вспыхивает огненным пламенем; голос запрещает Павлу раскрывать увиденное.

6. Далее описывается таинственное видение жертвенника с семью орлами света справа и семью слева. За ним следуют новые описания рая, отчасти напоминающие видение некоего Сиофана в «Книге Варфоломея» (с. 185). Некоторые предложения также взяты из «Апокалипсиса Софонии» или, по крайней мере, встречаются в нём. Кроткие, пророки, Давид — все они вновь появляются в этом эпизоде; последними идут мученики. Окончание по существу таково:

7. Ангел Господень поднял меня и привёл на Елеонскую гору. Я нашёл собравшихся апостолов и рассказал им всё,

что видел. Они прославили Бога и велели нам — то есть мне, Марку и Тимофею — записать откровение. Пока они разговаривали, Христос явился из колесницы херувимов и приветствовал Петра, Иоанна и особенно Павла. Он обещал благословения тем, кто будет переписывать или читать «Апокалипсис», и проклятия тем, кто станет насмехаться над ним.

8. Пётр и Павел должны были завершить свой путь пятого числа месяца Эпифи (29 июня). Затем Он повелел облаку перенести апостолов в назначенные им страны и заповедал им проповедовать Евангелие Царства. Далее следует славословие.

Примечания

1. Апокалипсис Павла, вступление:1 Вступление использует 2 Кор 12:1–5. Название и повествование от имени Павла принадлежат апокрифической литературной форме; они не удостоверяют авторство апостола. Visio Pauli следует отличать от другого «Апокалипсиса Павла», сохранившегося в Наг-Хаммади.

2. Апокалипсис Павла 1:1 Рассказ о находке в доме Павла — литературная легенда, предваряющая видение, а не сообщение редакции о проверенной археологической находке. В сирийской версии этот рассказ помещён в конце.

3. Апокалипсис Павла 11:5 «Час неизбежного исхода» передаёт английское «hour of necessity» (буквально «час нужды») и означает здесь смертный час. Ангелы принимают душу при её исходе из тела. Так же выражение употребляется в следующих главах.

4. Апокалипсис Павла 13:3 Крестики †…† воспроизводят знак сомнительного или испорченного чтения у Джеймса. Предложенные в скобках греческий и сирийский варианты не объединены в одно бесспорное чтение.

5. Апокалипсис Павла 14:6 Длинная скобочная вставка о борьбе ангелов — пересказ Джеймсом дополнительного материала сирийской версии. Его замечание «Вероятно, этот материал принадлежит первоначальному тексту» является исследовательским суждением, а не словами древнего рассказчика.

6. Апокалипсис Павла 16:5 Последние слова относятся к душе, чьи дела противоречили Божьему суду: ангел представлял эти дела Богу. Русский синтаксис развёрнут, чтобы не приписывать непослушание самому ангелу.

7. Апокалипсис Павла 19:4 Слова в угловых скобках Джеймс восполняет по коптской версии: по его примечанию, в латинском тексте они пропущены вследствие сходства окончаний. Скобки сохранены как указание на восстановление.

8. Апокалипсис Павла 22:2 Описание необыкновенного плодородия содержит коптский вариант, поскольку Джеймс отмечает испорченность латинского текста. Это вариант источника, а не добавленное редакцией описание.

9. Апокалипсис Павла 24:1 В этой главе сохранены трудности и варианты объяснения склоняющихся деревьев. Неясность текста не устранена посредством свободного пересказа.

10. Апокалипсис Павла 29:2 В электронной транскрипции стояло бессмысленное «from a glory»; по изображению с. 540 восстановлено печатное «from his glory» — «от его славы».

11. Апокалипсис Павла 44:5 Обещанное облегчение «на день и ночь» связано здесь с днём воскресения Христа. Это собственный образ апокрифического повествования; он воспроизводится как часть исторического текста.

12. Апокалипсис Павла 51:1 Здесь заканчивается основной текст у Джеймса: речь Илии обрывается. Сирийское окончание и коптское продолжение далее имеют собственные разделы и ссылки; их не следует читать как главы 52 и 53 латинской версии.

13. Апокалипсис Павла, сирийское окончание:5 После этой фразы в сирийской версии следует рассказ об обнаружении книги, помещённый в других версиях в начале. Многоточие принадлежит напечатанной передаче Джеймса; недостающие слова не сочинены.

14. Апокалипсис Павла, коптское продолжение:1 Этот раздел воспроизводит все выдержки и весь повествовательный пересказ коптского продолжения, которые печатает Джеймс на с. 554–555. Отрывки 1 и 3 — переведённые им цитаты; 2, 4–8 содержат его изложение и оценочные замечания. В частности, заключительный рассказ от первого лица в 7–8 у него дан лишь «по существу», то есть в пересказе. Это не полный перевод коптской версии. Ссылка «с. 185» в отрывке 6 относится к тому Джеймса 1924 года.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн